{ } { }

Bakara Suresi | 279 | GİT

◀ Bakara / 279 ▶



فَاِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللّٰهِ وَرَسُولِهٖۚ وَاِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُؤُ۫سُ اَمْوَالِكُمْۚ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ

Türkçe Transcript
Fe-in lem tef'alû fe/żenû bi*h*arbin mina(A)llâhi verasûlih*(i)*(s) ve-in tubtum felekum ruûsu emvâlikum lâ ta**z**limûne velâ tu**z**lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bunu yapmazsanız bilin ki Allah'la ve Peygamberiyle savaşa giriştiniz. Tövbe ederseniz anamalınız sizindir, ne zulmedersiniz, ne zulüm görürsünüz.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Şayet böyle yapmazsanız, *(yani faizi, faizci düzenleri ve yöneticileri bırakmazsanız)* **Allah'a ve Resulüne karşı savaş açtığınızı** *(adil devlet ve hükümet düzeninin temellerini yıktığınızı)* **bilip anlayın** *(ve ona göre davranın)*. **Eğer tevbe ederseniz, artık sermayeleriniz sizindir.** *(Böylece)* **Ne zulmetmiş olursunuz, ne zulme uğratılmış olursunuz.** *(Öyle ise mü'minler faizsiz düzene geçmek için çalışmalıdır.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Çünkü böyle yapmazsanız, o zaman Allah ve elçisi tarafından açılmış bir savaştan haberiniz olsun! Ama eğer tevbe ederseniz, ana paranızı almaya hak kazanırsınız. Böylece ne haksızlık yapmış ve ne de haksızlığa uğramış olursunuz.

Ahmet Tekin Meali
Eğer böyle yapmazsanız, Allah ve Rasulü tarafından fâizcilere verilen savaş ültimatomundan haberiniz olsun. Eğer tevbe ederseniz, günah işlemekten vazgeçip Allah'a itaate yönelirseniz, anaparalarınız sizindir. Haksızlık etmeyeceksiniz, haksızlığa da uğratılmayacaksınız.

bk. Kur'an-ı Kerim, 21/109.

Ahmet Varol Meali
Eğer bunu yapmazsanız, Allah'a ve peygamberine karşı bir savaş ilan edin. [58] Eğer tevbe ederseniz ana mallarınız sizindir. Böylece haksızlık etmeyeceğiniz gibi haksızlığa da uğratılmamış olursunuz.

58.Yani bu tutumunuzun Allah`a ve peygamberine karşı bir savaşa girişmek anlamı taşıyacağını düşünün.

Ali Bulaç Meali
Şayet böyle yapmazsanız, Allah'a ve Resulüne karşı savaş açtığınızı bilin. Eğer tevbe ederseniz, artık sermayeleriniz sizindir. (Böylece) Ne zulmetmiş olursunuz, ne zulme uğratılmış olursunuz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Yok, eğer bu fâizi terketmezseniz bilin ki, Allah'a ve peygamberinize karşı harbe girmişsiniz. Eğer ribâ almaktan tevbe ederseniz ana paranız sizindir; ve böylece ne zâlim olursunuz, ne de zulme uğramış bulunursunuz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer yapmazsanız, Allah ve Resulü ile savaşa girdiğinizi bilin. Eğer tevbe edip dönüş yaparsanız, ana malınız sizindir. Böylece ne zulmedersiniz ne de zulmedilirsiniz.

Bayraktar Bayraklı Meali
Eğer böyle yapmazsanız, biliniz ki Allah'a ve Peygamberine savaş açmış olursunuz. Ama eğer tövbe ederseniz, ana paranızı geri almaya hak kazanırsınız. Böylece ne haksızlık yapmış, ne de haksızlığa uğramış olursunuz.

Besim Atalay Meali (1965)
Eğer böyle yapmazsanız, Allah ile Peygamberi katından bir savaşı hazır bilin, eğer tövbe kılarsanız, malınızın sermayesi yine sizindir, ne kıymış olursunuz, ne de kıyılırsınız

Cemal Külünkoğlu Meali
Yok, eğer faizi terk etmezseniz bilin ki Allah'a ve Resulüne karşı savaş açmış olursunuz. Eğer faiz (için birikmiş olan parayı) almaktan (vazgeçerek) tövbe ederseniz anaparanız sizindir ve böylece ne zalim olursunuz ne de zulme uğramış bulunursunuz.

"Faiz için birikmiş olan farkı almaktan vazgeçmek." daha çok kişiler arasındaki faizi anlatmaktadır. Eğer bankada biriken faiz farkı bankaya bırakılırsa o takdirde faiz müessesesi daha da güçlenerek insanları sömürmeye devam edecektir.

Cemil Said (1924)
Eğer bunı yapmaz iseniz Allâh ve rasûli tarafından muhârebeye muntazır olınız eğer tevbe ider iseniz sermâyeniz yine sizde kalır kimseye zulüm itmeyiniz size de zulüm itmezler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Böyle yapmazsanız, bunun Allah'a ve Peygamberine karşı açılmış bir savaş olduğunu bilin. Eğer tevbe ederseniz sermayeniz sizindir. Böylece haksızlık etmemiş ve haksızlığa uğramamış olursunuz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer böyle yapmazsanız, Allah ve Resûlüyle savaşa girdiğinizi bilin. Eğer tövbe edecek olursanız, anaparalarınız sizindir. Böylece siz ne başkalarına haksızlık etmiş olursunuz, ne de başkaları size haksızlık etmiş olur.

Diyanet Vakfı Meali
Şayet (faiz hakkında söylenenleri) yapmazsanız, Allah ve Resûlü tarafından (faizcilere karşı) açılan savaştan haberiniz olsun. Eğer tevbe edip vazgeçerseniz, sermayeniz sizindir; ne haksızlık etmiş ne de haksızlığa uğramış olursunuz.

Edip Yüksel Meali
Böyle yapmazsanız ALLAH'tan ve elçisinden bir savaş bekleyin. Tevbe ederseniz anaparanız yine sizindir. Ne haksızlık edin ne de haksızlığa uğrayın.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Eğer böyle yapmazsanız, o zaman Allah ve Resulü tarafından size savaş açılmış olduğunu bilin. Eğer tevbe ederseniz, sermayeleriniz sizindir. Haksızlık etmezsiniz, haksızlığa da uğramazsınız.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Yok eğer yapmazsanız o halde Allah ve Resulünden mutlak bir harb olunacağını bilin ve eğer tevbe ederseniz ne'sülmallariniz sizindir, ne zalim olursunuz ne mazlûm

---

Erhan Aktaş Meali
Eğer bırakmazsanız, o zaman Allah ve Resul'ünün size savaş açacağını bilin. Eğer tevbe ederseniz, ana malınız sizindir. Böylece ne haksızlık etmiş ne de haksızlığa uğramış olursunuz.

Hasan Basri Çantay Meali
İşte (böyle) yapmazsanız Allaha ve Peygamberine karşı harb (e girmiş olduğunuzu) bilin. Eğer (tefeciliğe, mürâbehacılığa) tevbe ederseniz mallarınızın başları (sermâyeleriniz) yine sizindir. (Bu suretle) ne haksızlık yapmış, ne de haksızlığa uğratılmış olmazsınız.

Hayrat Neşriyat Meali
Buna rağmen böyle yapmazsanız, o hâlde Allah ve Resûlünden (size karşı açılmış)bir savaş olduğunu bilin! Fakat tevbe ederseniz, artık sermâyeleriniz sizindir. Ne haksızlık etmiş, ne de haksızlığa uğratılmış olursunuz.

İlyas Yorulmaz Meali
Eğer faizden vazgeçmez iseniz, Allah'a ve resulüne savaş ilan etmişsiniz demektir. Yok, eğer vazgeçerseniz (tövbe ederseniz.), anaparanız sizindir. Böylece zulmetmemiş ve zulme de uğramamış olursunuz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Eğer bunu yapmıyacak olursanız Allah'a, elçisine karşı savaş açtığınızı bilin. Eğer tövbe edecek olursanız mallarınızın anası yine sizindir. Ne siz başkalarına kıyın, ne de başkaları size kıysınlar.

İsmail Hakkı İzmirli
Eğer böyle yapmazsanız [7] artık Allah ve Resûlü tarafından bir harp hazırlandığını bilin [8]. Tövbe ederseniz Re/sülmaliniz sizindir. Bu suretle zülüm de etmezsiniz, zülüm de olunmuş olmazsınız [9].

[7] Allah'tan sakınmayıp faizden baki kalandan vazgeçmezseniz.
[8] Veya bildirin.
[9] Faizden vaz geçerek noksan almakla veya geçinmek ile mağdur olmayacağınız gibi onları da ziyade almak suretiyle mağdur etmezsiniz.

Kadri Çelik Meali
Böyle yapmazsanız, (bunun) Allah'a ve elçisine karşı açılmış bir savaş olduğunu bilin. Eğer tevbe ederseniz sermayeniz sizindir. Böylece zulmetmemiş ve zulme uğramamış olursunuz.

Mahmut Kısa Meali
Şâyet bunu yapmayacak olursanız, Allah'a ve Elçisine karşı savaş açtığınızı ve Allah'ın da size savaş ilân ettiğini **bilmiş olun. Fakat tövbe ederseniz,** birikmiş fâiz alacaklarınızdan vazgeçmeniz şartıyla, **anamallarınız sizindir.**Bu konuda temel prensip şudur: **Ne haksızlık edin, ne de haksızlığa uğrayın.** Zulmeden de, zulme rıza gösteren de suçludur.

Mahmut Özdemir Meali
Eğer yapmadıysanız, savaş / harp ile ilgili Allah'tan ve O'nun rasûlünden izin verildiler (harbe çağrı yapın!). Pişman olup tevbe ettiyseniz, sermayeniz sizindir. Ne zulmedersiniz, ne zulüm görürsünüz.

Mehmet Çakır Meali

Eğer bunu yapmazsanız, Allah ve resulü ile savaşa hazır olun. Cevabınız olumlu ise sadece anaparanızı alırsınız. Bu şekilde ne zalim olursunuz ne de mazlum.

Mehmet Çoban Meali
Eğer böyle yapmazsanız, Allah ve Resulüyle savaşa girdiğinizi bilin! Eğer tövbe edecek olursanız, anaparalarınız sizindir. Böylece siz ne başkalarına haksızlık etmiş olursunuz, ne de başkaları size haksızlık etmiş olur.

Mehmet Okuyan Meali
(Böyle) yapmazsanız, Allah ve Elçisi tarafından (faizcilere açılan) savaştan haberiniz olsun! [*] tevbe ederseniz, malınızın aslı (anaparanız) sizindir. (Böylece) ne haksızlık etmiş ne de haksızlığa uğramış olursunuz. [*]

Bu tehdit de tıpkı Bakara 2:275. ayette olduğu gibi sadece "faiz"le ilgili kullanılmaktadır., "Haksızlık etmemek ve haksızlığa uğratılmamak" cümlesi, Kur'an'ın en önemli prensiplerindendir.

Mehmet Türk Meali
Eğer böyle yapmazsanız, Allah ve Peygamberi tarafından size savaş açıldığını bilin.[1] Eğer (fâizciliğe) tevbe ederseniz, hem haksızlık etmemiş hem de haksızlığa uğramamış olmanız için anaparalarınız, sizindir.[2]

1 Bu bölüm, "Eğer böyle yapmazsanız, Allah'a ve Peygamberine karşı savaş açtığınızı bilin." şeklinde de tercüme edilebilir.
2 Buradan, ister kâfirlerin, isterse haramlığına inandığı halde faizi terk etmeyenlerin, tıpkı zekâtı inkâr veya vermekten çekinenler gibi ya mürted veya İslâm devletine isyan etmiş olacakları anlaşılmaktadır. Hariçteki kâfirlere ilân-ı harp, her zaman zarurî olmadığı halde bunlar için vacip kılınmıştır. Buna göre; faizden sakınmak, "İslâm Devleti" uyruğundakilerin hepsine farz-ı ayın olduğu gibi faizi kaldırmak da önemli bir toplumsal farzdır. (Özetle-Elmalılı) İslâm dışı yönetimler altında yaşayan Müslümanların görevi; faizli sistemlere uyum sağlamak için bahaneler uydurmak değil, bu sistemlerden bir an evvel kurtulmanın yollarını aramak ve bu uğurda çalışmaktır.

Muhammed Esed Meali
çünkü eğer böyle yapmazsanız, bilin ki Allah'a ve Elçisine savaş açmış olursunuz. Ama eğer tevbe ederseniz, ana-paranız[ı [267] geri almay]a hak kazanırsınız: Böylece ne haksızlık yapmış ne de haksızlığa uğramış olursunuz.

267 Yani, faizsiz kısmını.

Mustafa Çavdar Meali
Eğer böyle yapmazsanız, Allah'a ve mesajlarını tebliğ eden Elçisi'ne karşı açılmış bir savaş halinde olduğunuzu bilin. Şayet tövbe ile dönüş yaparsanız, ana sermayeniz sizindir. Ne haksızlık edin ne de haksızlığa uğrayın. 2/188, 4/29

Mustafa İslamoğlu Meali
Fakat bunu hâlâ yapmıyorsanız, bu durumda Allah ve Rasulü’ne (güvensizlik ederek) amansız bir savaş[533] açmışsınız demektir. [534] Eğer tevbe ederseniz, sermayeniz size aittir: Böylece ne haksızlık yapmış, ne de haksızlığa uğramış olursunuz.[535]

[533] Belirsiz formda gelen harb kelimesi, azamet ve teksir vurgusu içerir. Bu yüzden “amansız” kelimesi paranteze alma gereği duymadık. [534] Kur’an’ın günaha dair en ağır ifadelerinden biri, belki de birincisidir: Allah’a ve elçisine savaş açmak. İfadedeki bu sertlik, sadece otoriteye boyun eğdirme talebiyle izah edilemez. Bu faizin felaket bir zulüm ve ölümcül bir sosyal ve ekonomik zehir oluşuyla alâkalıdır. [535] Elbette faiz almak haksızlık yapmaktır. Ancak insanlardan vâdeli mal veya borç para alıp da enflasyon güneşi altında eritmek de bu işi tersinden yapmaktır. Âyetin “haksızlığa uğratmak” dediği bu olsa gerektir. Bunun içindir ki vâdeli alışverişlerde vâde farkına cevaz verilmiştir. Râzî tefsirinde faizle alışverişin farklılığına değinirken aynen şöyle der: “Bir adam bir elbiseyi peşin 10’a satarken, bir ay vâdeli 11’e satsa bu alışveriş caizdir” (Râzî VII, 79).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Eğer böyle yapmazsanız Allah Teâlâ ile Resûlü tarafından bir harb malûmunuz olsun ve eğer tövbe ederseniz sermayeniz sizindir. Ne zulüm edersiniz ne de zulme uğrarsınız.

Suat Yıldırım Meali
Eğer böyle yapmazsanız Allah ve Resulü tarafından size savaş açıldığını biliniz! Eğer faizcilikten tövbe ederseniz, sermayeleriniz sizindir. Böylece ne haksızlık eder, ne de haksızlığa uğrarsınız.

Süleyman Ateş Meali
Eğer böyle yapmazsanız, Allah ve Elçisiyle savaşa girdiğinizi bilin. Tevbe ederseniz, ana malınız sizindir. Ne haksızlık edersiniz, ne de haksızlığa uğratılırsınız.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer bunı yapmaz iseniz (bâkî kalan ribâyı terk itmez iseniz) Allâh ve rasûlüyle harbe hazır olunuz ('ikâb ve 'azâba hazırlanınız) Eğer tevbe ider iseniz (ribâ yimekden tevbe iylerseniz) re'su'l mâlınız sizindir. Ne zulüm idersiniz (re'su'l mâlden fazla almakla) ve ne de zulüm olunursunuz (re'su'l mâlden noksan idilmekle).

Süleymaniye Vakfı Meali
Eğer vazgeçmezseniz, Allah’a yani Allah’ın kitabına[1] karşı savaşmakta olduğunuzu bilin. Tevbe ederseniz (hatanızdan tam olarak dönerseniz), ana mallarınız sizindir[2]; böylece ne haksızlık edersiniz ne de haksızlığa uğrarsınız.

[1] Resul (رسول), "gönderilen"demektir. Bir bilgiyi iletmek için gönderilen elçiye resul dendiği gibi onunla gönderilen bilgiye de resul

denir (Müfredat). Kur'an'daki resul kelimeleri ya elçi ya da Allah'ın Kitabı anlamındadır. Elçi ölümlü, Kitap kalıcıdır. Allah Teâlâ şöyle demiştir: "Muhammed sadece elçidir. Ondan önce de elçiler geldi. O ölse veya öldürülse, gerisin geri mi döneceksiniz?" (Al-i İmran 3/144) Artık aramızdaki resul, Kur'an olduğu için bu gibi âyetlerde kelimeye başka anlam verilemez.
[2] Ana malın yani borç olarak verilen şeyin üstündeki her fazlalık faizdir.

Şaban Piriş Meali
Eğer böyle yapmazsanız, bunun Allah'a ve Elçisi'ne karşı açılmış bir savaş olduğunu bilin... Şayet tevbe ederseniz, ana paranız sizindir. (Böylece) zulmetmemiş ve de zulme uğramamış olursunuz.

Ümit Şimşek Meali
Bunu yapmazsanız, Allah ve Resulü ile savaş halinde olduğunuzu bilin. Ama tevbe edecek olursanız, ana malınız sizindir. Böylece ne haksızlık etmiş, ne de haksızlığa uğramış olmazsınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Eğer bunu yapmazsanız, Allah ve resulünden bir harp ilanını duymuş olun. Tövbe ederseniz, mallarınızın esasları/ana paralarınız sizindir; ne zulmeden olursunuz ne de zulme uğratılan.

Eski Anadolu Türkçesi
pes eger işlemeyesiz, bilüñ çalışı Tañrı’dan dahı yalavacından. dahı eger tevbe eyleyesiz, sizüñdür śormayası mallaruñuzun. žulm eylemeyesiz, dahı žulm eylenilmeyesiz.

Satır Altı Meal (1534)
Pes eger ribāyı ḳoymasañuz, ‘aẕāba müsteḥaḳ olursız Tañrıdan vepeyġamberinden daḫı. Eger tevbe eyleseñüz sizüñdür re’s-i māluñuz. Sizẓulm eylemeñüz, size daḫı ẓulm eylemesünler.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər belə etməsəniz, o zaman Allaha və Onun peyğəmbərinə qarşı müharibəyə girişdiyinizi bilin!Yox, əgər tövbə etsəniz, sərmayəniz (mayanız) sizindir. Beləliklə, nə siz zülm edərsiniz, nə də sizə zülm olunar!

M. Pickthall (English)
And if ye do not, then be warned of war (against you) from Allah and His messenger. And if ye repent, then ye have your principal (without interest). Wrong not, and ye shall not be wronged,

---

Yusuf Ali (English)
If ye do it not, Take notice of war(328) from Allah and His Messenger. But if ye turn back, ye shall have your capital sums: Deal not unjustly, and ye shall not be dealt with unjustly.

328 This is not war for opinions, but an ultimatum of war for the liberation of debtors unjustly dealt with and oppressed.